

## 苏武传

班固

武，字子卿。少以父任，兄弟并为郎。稍迁至移中厩监。时汉连伐胡，数通使相窥观。匈奴留汉使郭吉、路充国等，前后十余辈。匈奴使来，汉亦留之以相当。天汉元年，且鞮侯单于初立，恐汉袭之，乃曰：“汉天子我丈人行也。”尽归汉使路充国等。武帝嘉其义，乃遣武以中郎将使持节送匈奴使留在汉者，因厚赂单于，答其善意。武与副中郎将张胜及假吏常惠等募士斥候百余人俱，既至匈奴，置币遗单于；单于益骄，非汉所望也。

方欲发使送武等，会缙王与长水虞常等谋反匈奴中。缙王者，昆邪王姊子也，与昆邪王俱降汉，后随浞野侯没胡中。及卫律所将降者，阴相与谋劫单于母阏氏归汉。会武等至匈奴，虞常在汉时，素与副张胜相知，私候胜曰：“闻汉天子甚怨卫律，常能为汉伏弩射杀之，吾母与弟在汉，幸蒙其赏赐。”张胜许之，以货物与常。

后月余，单于出猎，独阏氏子弟在。虞常等七十余人欲发，其一人夜亡，告之。单于子弟发兵与战。缙王等皆死，虞常生得。单于使卫律治其事，张胜闻之，恐前语发，以状语武。武曰：“事如此，此必及我，见犯乃死，重负国。”欲自杀，胜、惠共止之。虞常果引张胜。单于怒，召诸贵人议，欲杀汉使者。左伊秩訾曰：“即谋单于，何以复加？宜皆降之。”

单于使卫律召武受辞。武谓惠等：“屈节辱命，虽生，何面目以归汉！”引佩刀自刺。卫律惊，自抱持武，驰召医。凿地为坎，置煴火，覆武其上，蹈其背以出血。武气绝，半日复息。惠等哭，舆归营。单于壮其节，朝夕遣人候问武，而收系张胜。

武益愈，单于使使晓武，会论虞常，欲因此时降武。剑斩虞常已，律曰：“汉使张胜谋杀单于近臣，当死。单于募降者赦罪。”举剑欲击之，胜请降。律谓武曰：“副有罪，当相坐。”武曰：“本无谋，又非亲属，何谓相坐？”复举剑拟之，武不动。律曰：“苏君，律前负汉归匈奴，幸蒙大恩，赐号称王。拥众数万，马畜弥山，富贵如此！苏君今日降，明日复然。空以身膏草野，谁复知

之！”武不<sup>yìng</sup>应。律曰：“君<sup>xiáng</sup>因我降，与君为兄弟；今不听吾计，后虽复欲见我，尚可<sup>pàn</sup>得乎？”武骂律曰：“汝<sup>xiáng</sup>为人臣子，不顾恩义，畔主背亲，为降虏于蛮夷，何以汝<sup>chán</sup>为见？且单于信汝，使<sup>dòu</sup>决人死生，不平心持正，反欲斗两主，观祸败。若知我不<sup>xiáng</sup>降明，欲令两国相攻，匈奴之祸，从我始矣。”

律知武终不可<sup>chán</sup>胁，白单于。单于<sup>chán</sup>愈益欲<sup>xiáng</sup>降之。乃幽武置大窖中，绝不饮食。天<sup>yù</sup>雨雪，武卧<sup>niè</sup>啮雪，与<sup>zhān</sup>旃毛并咽之，数日不死。匈奴以为神。乃徙武北海无人处，使<sup>dī</sup>牧羝，羝乳乃得归。别其官属常惠等各置他所。武既至海上，<sup>lín</sup>廩食不至，掘野鼠<sup>jǔ</sup>去草实而食之。杖<sup>máo</sup>汉节牧羊，卧起操持，节旄尽落。积五六年，单于弟<sup>wū jiān</sup>於<sup>yì</sup>鞬王<sup>zhuó</sup>弋射海上。武能<sup>qíng</sup>网<sup>qíng</sup>纺<sup>qíng</sup>缴，<sup>qíng</sup>檠弓弩，於鞬王爱之，给其衣食。三岁余，王病，赐武马畜、<sup>chù</sup>服<sup>chù</sup>匿、穹庐。王死后，人众徙去。其冬，丁<sup>líng</sup>令<sup>líng</sup>盗武牛羊，武复<sup>líng</sup>穷厄。

初，武与李陵俱为侍中。武使匈奴，<sup>xiáng</sup>明年，陵降，不敢求武。久之，单于使陵至海上，为武置酒设乐。因谓武曰：“单于闻陵与子卿素厚，故使陵来说足下，虚心欲相待。终不得归汉，空自苦<sup>wú</sup>亡人之地，信义安所<sup>xiàn</sup>见乎？前长君为奉车，从至雍棫阳宫，扶<sup>niǎn</sup>鞬下除，触柱折辕，<sup>hé</sup>劾大不敬，伏剑自<sup>wěn</sup>刎，赐钱二百万以葬。孺卿从<sup>cí</sup>祠河东后土，宦骑与黄门驸马争船，推堕驸马河中溺死，宦骑<sup>zhào</sup>亡，<sup>zhào</sup>诏使孺卿逐捕，不得，惶恐饮<sup>zhào</sup>药而死。来时太夫人已不幸，陵送葬至阳陵。子卿妇年少，闻已<sup>gēng</sup>更嫁矣。独有女弟二人，两女一男，今复十余年，存亡不可知。人生如朝露，何久自<sup>zhāo</sup>苦如此！陵始<sup>xiáng</sup>降时，<sup>xiáng</sup>忽忽如狂，自痛负汉，加以老母<sup>xì</sup>系保宫。子卿不欲降，何以过陵？且陛下春秋高，法令<sup>wú</sup>亡常，<sup>wú</sup>大臣<sup>wú</sup>亡罪夷灭者数十家，安危不可知，子卿尚复<sup>wèi</sup>谁为乎？愿听陵计，勿复有云。”武曰：“武父子<sup>wú</sup>亡功德，皆<sup>wèi</sup>为陛下<sup>jiàng</sup>所成就，位列将，爵通侯，<sup>jiàng</sup>兄弟亲近，常愿<sup>wèi</sup>肝脑涂地。今得杀身自<sup>wèi</sup>效，虽蒙<sup>yuè</sup>斧钺<sup>huò</sup>汤镬，诚甘乐之。臣事君，<sup>wèi</sup>犹子事父也，子为父死，<sup>wú</sup>亡所恨，愿勿复再言！”

陵与武饮数日，复曰：“子卿<sup>shù</sup>壹听陵言！”武曰：“<sup>fèn</sup>自分已死久矣！王必欲<sup>xiáng</sup>降武，请<sup>shù</sup>毕今日之欢，<sup>shù</sup>效死于前！”陵见其至诚，<sup>kuì</sup>喟然叹曰：“嗟乎，<sup>jiē</sup>义士！陵与卫律之罪上<sup>jiē</sup>通于天！”因泣下沾<sup>jiē</sup>衿，与武决去。……

昭帝即位，<sup>shù</sup>数年，匈奴与汉和亲。汉求武等，匈奴**谎言**武死。后汉使复至匈奴，常惠请其守者与**俱**，得夜见汉使，**具**自陈道。教使者谓单于<sup>chán</sup>，言天子射上林中，得雁，足有系帛**书**，言武等在某泽中。使者大喜，如惠语以**让**单于<sup>chán</sup>。单于视左右而惊，**谢**汉使曰：“武等实在。”……

单于<sup>chán</sup>召会武官属，前以<sup>xiáng</sup>降及物故，**凡**随武**还**者<sup>huán</sup>九人。武以始元六年春至京师。……武留匈奴**凡**十九岁，始以强壮出，及**还**，<sup>fà</sup>须发**尽**白。

### 【参考译文】

#### 苏武传

苏武，字子卿。年轻时，**凭借**父亲职位的关系而被任用，兄弟三人都做了**皇帝的侍从官**。**渐渐**升到移中厩监。当时汉朝接连讨伐匈奴，**屡次**互派**使者**窥探观察（对方的情况）。匈奴扣留了汉朝**使者**郭吉、路充国等，先后十几**批**人。匈奴**使者**来（汉朝），汉朝也（同样）扣留他们以相**抵**。天汉元年，且鞮侯单于**刚刚**被立为单于，害怕汉朝攻击，**就说**：“汉天子是**我的长辈**。”把汉朝**使者**路充国等人都**放回**（汉朝）。汉武帝**赞许**他这种**合乎情理**的做法，**就**派苏武以中郎将的**身份**持节（出使匈奴），**护送**被扣留在汉朝的匈奴**使者**（回匈奴），并**赠送**单于丰厚的**礼物**，回报他的好意。苏武与副中郎将张胜以及**临时**委任的使臣属官常惠等招募士卒和**侦察兵**一百多人**一同**（前往），到了匈奴后，**备办了**（一些）**财物**送给单于；单于**渐渐**倨傲起来，**并不是**汉朝所期望的。

（匈奴）**正要**派遣**使者**送苏武等人（返回汉朝），**适逢**缙王与（原）长水校尉虞常等人**在**匈奴国内密谋反叛。缙王是昆邪王**姐姐**的儿子，与昆邪王**一起**投降汉朝，后来又随浞野侯**陷没**（在）匈奴中。连同卫律所**率领的**（那些被迫）投降（匈奴）的人，**暗地里**一起密谋劫持单于的母亲阏氏归附汉朝。**正赶上**苏武等来到匈奴，虞常在汉朝的时候，**平时**与副使张胜**相熟识**，私下**拜访**张胜，说：“听说汉朝皇帝**非常**怨恨卫律，我能为汉朝暗中用弩弓射死他，我母亲和弟弟都在汉，**希望**得到皇帝的赏赐。”张胜**答应了**，送了（一些）财物给虞常。

一个多月后，单于出去打猎，只有阏氏和（王室的）子弟在家。虞常等七十多人想要**动手**，**其中**一个人趁夜**逃跑**，**告发了**这件事。单于子弟**派兵**与（他们）战斗。缙王等人都战死了，虞常被活捉。单于**让**卫律**审理**这个案件，张胜听说后，担心以前（与虞常）的谈话**泄露**，把**情况**告诉苏武。苏武说：“事情到了这个地步，一定会**牵连到**我，（等到）**被**（匈奴）侮辱以后**才**死，**更加对**不起国家。”（苏武）想自杀，张胜、常惠一起制止了他。虞常果然**牵扯**出了张胜。单于大怒，召集**贵族大臣**们商议，想要把汉朝的使者都杀了。左伊秩訾说：“**假使**谋杀单于，又该**用**什么**更重**的处罚呢？**应该**让他们**都**投降。”

单于派卫律召苏武去**听取**供词。苏武对常惠等人说：“**污损**了节操，**辜负**了使命，**即使**活着，又（有）什么**颜面**回到汉朝！”（苏武）**拔出**佩刀来自杀。卫律大惊，自己抱着苏武，骑马去找医生。医生在地上**挖**了个坑，放进**没有火焰**的**微火**，把苏武放在火坑上，**叩击**他的背（使其）出血。苏武（已经）气绝了，半天（才）**又能**呼吸。常惠等人哭了，**用车载送**（苏武）回营帐。单于很**认为**苏武的气节**豪壮**，早晚都派人问候苏武，而将张胜**逮捕**监禁起来。

苏武**渐渐**痊愈，单于派**使者**通知苏武，会同**判定**虞常的**罪**，想**趁**这个时候**让**

苏武投降。用剑斩杀虞常后，卫律说：“汉朝使者张胜谋杀单于的亲近之臣，判处死罪。单于招募投降的人免罪。”举起剑要杀张胜，张胜请求投降。卫律对苏武说：“副使有罪，判处有关的人相连坐（治罪）。”苏武说：“（我）本来没有参与谋划，又不是（他们的）亲属，说什么连坐（治罪）？”（卫律）又举剑向苏武比画着要杀他，苏武不动。卫律说：“苏先生，我先前背叛汉朝归附匈奴，幸而受到（单于的）大恩，赐（我）爵号称王。有几万手下，牛马满山，富贵到这种地步！苏先生今天投降了，明天也会这样。白白地拿身体给荒野做肥料，谁又能知道呢！”苏武不理他。卫律又说：“您通过我投降，（我）就和您结为兄弟；假如不听我的话，以后即使想再见我，还能得到（这个机会）吗？”苏武骂卫律说：“你（本）是（汉朝）臣子，不顾恩德道义，背叛皇上，背弃父母，在异族那里做俘虏，要见你干什么呢？况且单于信任你，让（你）来判定人的生死，（你）不平心处理，持守公正，反而想（借此）挑拨汉天子 and 单于的关系，（从旁）观看祸败。你明明知道我不会投降，想要两国互相攻打，匈奴的灾难，就要从（杀死）我开始了。”

卫律知道苏武终究不可威逼（而致屈服），报告了单于。单于更想让他投降了。于是把苏武囚禁在一个大地窖中，断绝供应，不给他喝的、吃的。天下雪，苏武躺着嚼雪，同毡毛一起吞下去，几天都没有死。匈奴人视（之）为神。于是把苏武转移到北海边上荒无人烟的区域，让（他）放公羊，公羊生了小羊才（放他）回来。分开他的随从官吏常惠等人，分别囚禁到另外的地方。苏武到北海后，（匈奴断绝了他的粮食供应，）官府发给的粮食不来，（他）就挖野鼠穴中藏的野生果实充饥。（他）拄着汉朝的旄节牧羊，寝卧和起身都拿着，旄节上的牦尾全部脱落了。过了五六年，单于的弟弟於阗王（到）北海打猎。苏武能结网，纺制系在箭尾的丝绳，用檠矫正弓弩，於阗王很喜欢他，供给他衣食。（这样）过了三年多，於阗王病重，赐给苏武牛马、盛酒酪的器皿、帐篷。於阗王死后，他的手下迁走了。这年冬天，丁令人偷走了苏武的牛羊，苏武又陷入了困顿。

当初，苏武与李陵都做皇帝的侍从。苏武出使匈奴的第二年，李陵投降了，不敢访求苏武。过了很久，单于派李陵到北海，（李陵）为苏武置办酒席，安排歌舞。（李陵）趁机对苏武说：“单于听说我和您一向关系很好，所以派我来劝说您，（单于对您）一心向往，想（以礼）相待。（您）终究不能回国，白白地（在）这荒无人烟的地方受苦，有谁知道（您的）信义呢？前些时候您的大哥做奉车都尉，跟随（皇帝）到雍城的棧阳宫去，扶着皇帝的车子下殿阶，撞在柱子上把车辕折断了，被判决为‘大不敬’，用剑自杀了，（皇上）赐给二百万钱安葬（他）。（您的弟弟）苏贤跟随（皇帝）去祭祀河东地神，（一个）骑马的宦官和黄门驸马抢着上船，把驸马推入河中淹死，宦官骑马逃跑了，（皇帝）下诏派苏贤去追捕，没有抓到，（他）因害怕而喝毒药自杀了。（我）临来时，您的母亲已去世，我送葬到阳陵。您的妻子还很年轻，听说已改嫁了。只剩下两个妹妹和（您的）两个女儿、一个儿子，现在又过去了十多年，是生是死都不知道。人生如朝露般（短暂），为什么要这样久久地折磨自己！我刚投降时，精神恍惚，好像发狂一样，痛心自己对不起汉朝，加上老母被关押（在）保宫。您不肯投降的心情，怎能超过（当时的）我？再说皇上现在年纪老，法令没有定规，无罪而（全家）被杀尽的大臣有几十家。（即便回国也是）安危无法预知，您还为谁（守节）呢？希望（您）听我的话，不要再说（什么）了。”苏武说：“我们父子没有什么功业德行，全靠皇帝的栽培，官职升到列将，爵位封为通侯，兄弟三人都是（皇上的）亲近之臣，常常希望以身许国。现在能有机会献出自己（的生命），即使被杀，



也确实心甘情愿。臣子侍奉君主，就像孩子侍奉父亲一样，孩子为父亲而死，没有什么怨恨的，希望（您）不要再说了！”

李陵与苏武喝了几天酒，又说：“请您一定听我的话！”苏武说：“（我）料想自己早已是该死（的人）了！您如果（一定）要逼我投降，那就请结束今天的欢聚，（我）就在（您）面前（自杀）死去！”李陵见他极其真挚诚恳，感叹道：“唉，（您）是有节操的人啊！我和卫律的罪行严重，无以复加！”于是泪水浸湿了衣襟，与苏武告别离开。……

汉昭帝即位，过了几年，匈奴与汉朝和亲。汉朝要求（放回）苏武等人，匈奴则谎称苏武（已经）死了。后来汉朝使者又到匈奴，常惠请求看守他的人同（他）一起（去拜见），得以夜里见到汉朝使者，自己详细地陈说（这几年的情况）。（他）让使者对单于说，汉天子（在）上林苑射猎时，射下一只雁，脚上系着（一封）用缣帛写的信，说苏武等人在某大泽中。使者大喜，按常惠的话去责备单于。单于环顾左右，大惊，（对）汉朝使者道歉说：“苏武等人确实（还）活着。”……

单于召集会见苏武的随行人员，（除去）以前已投降的和死去的，跟随苏武回国的共有九人。苏武在始元六年春回到都城（长安）。……苏武被扣留在匈奴共十九年，当初在壮年出使，等回国时，胡须和头发都已变白了。